

Justinus Kerner,  
Der reichste Fürst

Preisend mit viel schönen Reden  
|:Ihrer Länder Wert und Zahl,|  
|:Saßen viele deutsche Fürsten:|  
|:Einst zu Worms im Kaisersaal.:|

”Herrlich“, sprach der Fürst von Sachsen,  
|:”Ist mein Land und seine Macht;:|  
|:Silber hegen seine Berge:|  
|:Wohl in manchem tiefen Schacht.“:|

”Seht mein Land in üpp’ger Fülle,“  
|:Sprach der Kurfürst von dem Rhein,|  
|:”Goldne Saaten in den Tälern,|  
|:Auf den Bergen edler Wein!“:|

”Große Städte, reiche Klöster“,  
|:Ludwig, Herr zu Bayern, sprach,|  
|:Schaffen, dass mein Land den euren:|  
|:Wohl nicht steht an Schätzen nach.“:|

Eberhard, der mit dem Barte,  
|:Württembergs geliebter Herr,|  
|:Sprach: “Mein Land hat kleine Städte,|  
|:Trägt nicht Berge silberschwer;:|

Doch ein Kleinod hält’s verborgen;  
|:Dass in Wäldern, noch so groß,|  
|:Ich mein Haupt kann kühnlich legen:|  
|:Jedem Untertan in Schoß.“:|

Und es rief der Herr von Sachsen,  
|:Der von Bayern, der vom Rhein:|  
|:“Graf im Bart! Ihr seid der Reichstel:|  
|:Euer Land trägt Edelstein!“:|

...

Justinus Kerner,  
La plej riĉa princo  
*tradukita de Manfred Retzlaff*

Siajn landojn laŭdegante  
|:De l’ princaro konsili’:<sup>2</sup>|  
|:Sidis iam en la halo:|  
|:De l’ germana imperi’.:|

”Ja belegas mia lando,“  
|:Jen la princo de Saksi’.:|  
|:”Multe da arĝenta erco:|  
|:En la montoj havas mi.“:|

”Belas ankaŭ mia lando“,  
|:La Rejn-princo gloras sin.:|  
|:”Ora greno en la valoj,|  
|:Sur la montoj nobla vin“.:|

La sinjor’ de Bavario  
|:Diris: “Riĉas ankaŭ mi.:|  
|:Laŭ trezoroj estas riĉa:|  
|:Mia lando ne malpli.“:|

Eberhardo, la barbulo,  
|:Virtemberg la sinjor’,:|  
|:Diris: ”Ja en mia lando:|  
|:Estas nek arĝent’ nek or’.:|

Sed ĝi tamen estas riĉa,  
|:Trezoregon havas ĝi.:|  
|:Ke al subularo mia:|  
|:Ja konfidi povas mi.“:|

Diris la sinjor’ Saksia,  
|:De l’ Rejnland’, de Bavari’.:|  
|:“Vi barbula graf’, plej riĉa:|  
|:El ni ĉiuj estas vi!“:|

...

---

<sup>2</sup>aŭ:

|:La princara konsili’|:

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JUSTINUS KERNER (\*1786-09-18 – †1862-02-21).

Arg-929-1863 (2013-10-17 09:07:31)

Pri la poemo kaj la verkinto vidu la retejojn <http://ingeb.org/Lieder/preisend.html>, [http://de.wikipedia.org/wiki/Preisend\\_mit\\_viel\\_schlynen\\_Reden](http://de.wikipedia.org/wiki/Preisend_mit_viel_schlynen_Reden) kaj <http://www.youtube.com/watch?v=eGGLN-zrTd0>.

Ĝi estas kantebla laŭ la melodio de la germana popola kanto “In des Waldes tiefsten Gründen”, kiun verkis en 1799 Christian August Vulpius, la bopatro de J. W. v Goethe. Pri Chr. August Vulpius vidu la retejon [http://www.lieder-archiv.de/texte\\_un-christian\\_august\\_vulpius-pid6662.html](http://www.lieder-archiv.de/texte_un-christian_august_vulpius-pid6662.html).

Traduko de la Germana poemo “Der reichste Fürst” de JUSTINUS KERNER (\*1786-09-18 – †1862-02-21) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).

Arg-929-1864 (2013-10-09 18:59:42)

La poemo estas kantebla la jena melodio: [http://www.politikundunterricht.de/2\\_3\\_01/M\\_hymnen.htm#fuerst](http://www.politikundunterricht.de/2_3_01/M_hymnen.htm#fuerst). Tie ĝi estas ankaŭ aŭdebla. Ĝi estas la Virtemberga himno. La muzikntoj troviĝas ankaŭ en <http://www.volksliederarchiv.de/notenpdfs/1999.pdf>.